

COLLOQUES & ÉVÉNEMENTS

22 – 23 mars 2016	<i>Réécritures des mythes, contes et légendes pour l'enfance et la jeunesse : intertextualité.</i> Colloque international
<i>Organisateur :</i>	Université Hradec Králové, Faculté de Pédagogie, Section de langue et littérature françaises
<i>Contact :</i>	Květuše Kunešová (kvetuse.kunesova@uhk.cz)
<i>Adresse :</i>	Rokitanského 62 500 03 Hradec Králové République tchèque

On appelle intertextualité la relation qui unit un texte littéraire à d'autres textes préexistants auxquels il s'oppose ou fait écho. L'intertexte est alors cet ensemble d'écrits auxquels le texte est relié, explicitement ou non. Les fables d'Ésope et de Phèdre, par exemple, constituent une grande part de l'intertexte des *Fables* de La Fontaine, celles-ci deviennent à leur tour l'hypotexte détourné par Gudule ou Pierre Perret ou encore l'objet d'un jeu linguistique chez les oulipiens. Les contes d'essence orale ou écrite sont la source inépuisable de détournements, transpositions en albums, en BD ou en films. Les mythes d'Œdipe, de Médée, etc., considérés comme fondateurs de la culture occidentale, sont constamment objet de réécritures, sans cesse repris, adaptés, traduits à l'intention de la jeunesse. *Antigone* de Sophocle a été reconfigurée par Jean Anouilh dans le contexte de la seconde guerre, reprise et totalement adaptée, en 2004, par François Ost dans le cadre de la polémique autour du voile à l'école.

Toutes ces réécritures, quel que soit le genre auquel elles appartiennent mettent en évidence le problème de la réception et manifestent des enjeux différents. Certaines relèvent d'une visée pédagogique ou éducative, d'autres s'inscrivent davantage dans le ludique et d'autres encore véhiculent une idéologie et des valeurs spécifiques à l'époque.

Ce colloque se propose d'aborder le concept de réécriture tant du côté de la production que du côté de la réception. L'enjeu de cette manifestation internationale est de faire découvrir une diversité de textes et de genres réécrits à l'intention de la jeunesse et d'en analyser les modalités de reconfiguration. Il s'agit ainsi de souligner la pertinence des changements formels, sémantiques et axiologiques qui accompagnent cette activité hypertextuelle, d'étudier ses enjeux, y compris des enjeux linguistiques et didactiques qui peuvent concerner les jeunes apprenants du français, dans le cadre de la mondialisation des cultures et de l'évolution du contexte éditorial, de mesurer enfin ses effets sur le jeune récepteur et sa portée pédagogique.

Les communications paraîtront au sein d'un volume collectif publié par les Presses de l'Université Hradec Králové.

Les propositions de communication, accompagnées d'une brève bio-bibliographie, doivent parvenir à l'organisateur avant le 1^{er} février 2016.

6-8 de mayo de 2016	<i>Haciendo sonar la experiencia. Posibilidades de la representación de la vivencia límite humana en la ficción (literatura, cine y teatro)</i> V Coloquio Internacional de Estudios Latinoamericanos de Olomouc (CIELO-5)
<i>Organizador :</i>	Universidad Palacký de Olomouc Departamento de Lenguas Románicas Markéta Riebová, Daniel Nemrava, Radim Zámeč
<i>Correo electrónico:</i>	cielo@upol.cz

Lubomír Doležel entiende por la inocencia de la ficción su carencia de valor verídico frente a los textos históricos. Contrapone las obras de la poiesis ficcional, que crean mundos posibles inexistentes antes del acto de escribir y, por ende, carentes de una valoración verídica, a las obras de la noesis histórica, textos constativos que requieren esta valoración y utilizan la escritura para construir modelos del pasado que sí existieron antes del acto escritural.

Sin embargo, ¿cómo transmitir la historia vivida? Para Benjamin, el mayor enemigo de la narración de una historia es la información: “La información cobra su recompensa exclusivamente en el instante en que es nueva. Sólo vive en ese instante, debe entregarse totalmente a él, y en él manifestarse. No así la narración, pues no se agota. Mantiene sus fuerzas acumuladas, y es capaz de desplegarse pasado mucho tiempo.”

Gracias a la observación de Benjamin es posible entender la conexión paradójica que la literatura ofrece: la ausencia de la relación entre la experiencia y el relato narrado no necesariamente impide la comprensión. No es solamente la experiencia vital la que condiciona esta comprensión. Según Jiří Trávniček, el relato y la experiencia existen en una relación dialéctica: “como si la historia fuera la estructura de la experiencia, la experiencia sería entonces la realización de esta estructura; incluso se puede tratar de mi experiencia y de la historia de otra persona. La historia hasta cierto punto hace sonar la experiencia, la hace concebible; no obstante, sin ella perdería el sentido.”

A partir de estos pensamientos invitamos a la reflexión dentro de los siguientes ejes temáticos:

1. Narrar la experiencia de la frontera y de la migración
2. Modos de representar la vida urbana
3. Contar la memoria y resignificar el acontecimiento

Conferencias plenarias:

Julio Ortega (Brown University), Brad Epps (University of Cambridge)

Información e inscripción:

Son bienvenidas todas las ponencias relacionadas con los ejes temáticos definidos. Los interesados pueden enviar su resumen (máximo 250 palabras, con el eje temático correspondiente y la institución de origen) al siguiente correo electrónico: cielo@upol.cz

La duración de las comunicaciones será de 20 minutos. **La fecha límite para el envío de propuestas es el 31 de enero de 2016.**

Lengua de trabajo: español y portugués

CONVOCATORIA

Mutatis Mutandis volumen 9 # 2- 2016 ISSN 2011 799X

Dossier: “**The Art of translation**”:**Jiří Levý (1926–1967) y la otra historia de la Traductología**

Editoras académicas:

Jana Králová (Universidad Carolina de Praga); Paula Montoya (Universidad de Antioquia); Martha Pulido (Universidad Federal de Santa Catarina)

La búsqueda de la renovación metodológica de la traductología actual vuelve la mirada a las concepciones que hasta hace poco se consideraban marginales, las esclavas entre ellas. La reciente publicación de los trabajos del traductólogo checo Jiří Levý en inglés, español y portugués vuelve a despertar el interés sobre la persona, cuya obra fundamental, *Umění překladau* (El arte de la traducción, 1963), se publicó simultáneamente con el libro *Les problèmes théoriques de la traduction* de Georges Mounin y dos años antes del trabajo *A Linguistic Theory of Translation* de J. C. Catford, pero al ser escrita en un idioma minoritario, durante décadas quedó al margen del interés de los especialistas. Sin embargo, el giro empírico de los estudios de la traducción hizo despertar el interés por varios aspectos esbozados en las obras de Levý: el papel de la traducción en la configuración de las literaturas receptoras y de la “literatura universal“, la traducción como proceso de decisiones, la traductividad comprendida como la calidad de ser una traducción, la translaticidad, es decir, la posición de la traducción en la respectiva cultura, la explicitación, la neutralización estilística, la intelectualización del texto traducido, el papel de la figura del traductor, el funcionalismo como característica de la traducción, las normas, como anticipación de varios conceptos de la teoría del polisistema, que parten del estructuralismo funcional (la Escuela de Praga, años 20 y 30 del siglo pasado) no sólo en el área de la lingüística, sino también en el de la estética y semiótica, y que, al anticipar el giro sociológico en la traductología, serían desarrollados por los investigadores de la disciplina después de la muerte prematura del autor checo. El presente número se propone rendir homenaje al autor checo en el 90avo aniversario de su nacimiento, ofreciendo al público internacional una serie de estudios modernos basados en aquellos conceptos acuñados por Levý ya hace más de cincuenta años y que continúan siendo vigentes.

Lenguas: español, portugués, inglés, francés, alemán**Recepción de resúmenes:** 1 marzo 2016**Recepción de artículos:** 31 julio 2016**Publicación del número:** diciembre 2016**Correos de contactos para el envío de resúmenes:**revistamutatismutandis@udea.edu.comarthaluciapulido@gmail.comJnKrlv@seznam.cz**Página web de la revista:**

Mutatis Mutandis

Revista Latinoamericana de Traducción

<http://mutatismutandis.udea.edu.co>

La 20^e École doctorale francophone
--

L'école doctorale constitue une continuation de la coopération internationale dans la formation des doctorants romanisants de l'Europe centrale venant notamment de Pologne, de République tchèque, de Slovaquie et de Hongrie. À partir de 2000, les rencontres – organisées à tour de rôle dans les pays cités – sont devenues régulières. Elles permettent aux doctorants de spécialités diverses, de même qu'aux professeurs encadrant, de trouver une plateforme commune de réflexion sur le rôle de la langue et des études françaises dans les recherches scientifiques.

La 20^e École doctorale francophone est organisée en deux sections qui se déroulent sur deux sites différents :

- la section **littéraire**, organisée par l'Université Masaryk de Brno (Telč, du 15 au 17 septembre 2016) a pour sujet: *Espaces: paysages – espaces mentaux – espaces de la ville* (voir ci-dessous).

- la section **linguistique, traductologique et didactique**, organisée par l'Université de Bohême du Sud à České Budějovice (České Budějovice, du 22 au 24 septembre 2016) a pour sujet : *Nouveaux paradigmes, méthodes et outils* (voir ci-dessous).

15 – 17 septembre 2016	École doctorale quadrilingue (français, espagnol, italien, portugais) <i>Espaces: paysages – espaces mentaux – espaces de la ville</i> <i>Espacios: paisajes – paisajes mentales – paisajes urbanos</i> <i>Spazi : paesaggi – paesaggi mentali – paesaggi urbani</i> <i>Espaços : paisagens – espaços mentais – espaços urbanos</i>
Co-organisateurs :	Université Masaryk, Brno Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg Szegedi Tudományegyetem avec le concours de l'Association Gallica
URL :	https://goo.gl/FLFRfZ
Lieu :	Centre universitaire de l'Université Masaryk, Telč

Le triangle Ogden-Richards qui met en rapport le contenu mental (concept), le symbole (langage) et le référent (référence extralinguistique) pose le problème des frontières ontologiques, mais aussi des liens qui s'établissent entre les trois aspects différents de la réalité.

En ce qui concerne la critique littéraire, l'École de Liège (Groupe μ) a appliqué le modèle triangulaire en mettant au centre le concept du Logos qui sert de médiateur entre l'Anthropos et le Cosmos. C'est le langage, sous ces différents aspects, qui permet de relier l'homme aussi bien au monde qu'à ses propres pensées et sentiments. D'autre part, l'effacement de la frontière nette entre le sujet et l'objet, opéré par la phénoménologie, invite à des investigations des stratégies auxquelles les textes littéraires recourent pour représenter des espaces tant extérieurs qu'intérieurs. Toujours est-il que la spatialité au sens soit large, soit restreint entre aussi dans l'imaginaire que dans les stratégies narratives et figuratives à différents niveaux.

Le formulaire d'inscription est à remplir avant le 30 avril 2016.

22 – 24 septembre 2016	École doctorale francophone, section linguistique, traductologique et didactique <i>Nouveaux paradigmes, méthodes et outils</i> organisée avec le concours de l’Ambassade de France à Prague
<i>Organisateur :</i>	Université de Bohême du Sud à České Budějovice avec le concours de l’Association Gallica
<i>Contact :</i>	Jan Radimský (radimsky@ff.jcu.cz)
<i>Calendrier :</i>	- Clôture des inscriptions : 20 juin 2016 - Evaluation des contributions : juillet 2016 - Programme définitif : 15 août 2016 - Colloque : du 22 au 24 septembre 2016

Le thème « **Nouveaux paradigmes, méthodes et outils** » se propose d’inviter les participants à une réflexion méthodologique qui constitue une condition nécessaire de tout travail scientifique.

Sur le plan théorique, la recherche dans le domaine de la **linguistique** se situe de nos jours dans un contexte de véritable foisonnement de paradigmes (au sens de T. S. Kuhn). Tous les grands courants théoriques de la linguistique, tels le structuralisme, la grammaire générative, les approches cognitives ou les théories sémantiques de l’activité langagière ont trouvé écho en linguistique française et francophone et se sont développés et appliqués dans des études concernant non seulement le français, mais aussi le français en relation contrastive avec d’autres langues. Sur le plan de la technologie et de l’application, l’essor de la *linguistique informatique* ou du *traitement automatique du langage naturel* (TAL) a ouvert, d’une part, de nouvelles pistes pour la recherche appliquée (linguistique de corpus, traduction automatique, correction orthographique, agents conversationnels, recherche d’information – pour n’en citer que quelques-unes) et d’autre part, a fait naître de nouvelles questions théoriques. Le développement et l’exploitation de nouveaux outils de recherche – tels les corpus écrits et oraux, les dictionnaires ou les bases de données – constituent également une piste de débats fructueux.

La traductologie, établie en tant que discipline philologique distincte dans la seconde moitié du 20^e siècle, a connu au cours des décennies dernières un développement intense et une diversification qui y est liée. Son développement est dû à des raisons sociales et économiques car il découle de la demande liée aux besoins de la pratique de la traduction et de l’interprétation (internationalisation et globalisation du marché en cours, processus d’intégration, migrations). La traductologie d’aujourd’hui s’efforce ainsi d’intégrer des notions et conceptions empruntées à d’autres disciplines des sciences humaines et sociales (philosophie, psychologie, sociologie...). Au tournant du 21^e siècle, la discipline traverse une

période correspondant à une sorte de révision des connaissances et des méthodes, objectifs et paradigmes pratiqués. De nos jours, la traduction n'est plus seulement une opération langagière ; elle est devenue un phénomène conjuguant des aspects sociaux, culturels, politiques, éthiques, philosophiques et autres d'une part, et des aspects linguistiques, langagiers, pragmatiques, actionnels, techniques et logistiques d'autre part. De ce fait, la traduction est également, entre autres, une opération technique impliquant l'utilisation des nouvelles technologies et outils (traduction automatique, traduction assistée par ordinateur, bases de données terminologiques etc.) L'école doctorale offre l'occasion de présenter les méthodes et les résultats de la recherche en traductologie ainsi que de réfléchir aux opportunités et aux défis de la traductologie contemporaine.

Depuis la parution du Cadre européen commun de référence pour les langues (2001), **l'enseignement des langues vivantes** est orienté, en Europe, vers la perspective actionnelle qui développe la conception de l'approche par les tâches, connue dans le monde anglo-saxon en particulier sous le nom de « TBL », Task-Based Learning (Candlin & Murphy, Nunan), mais aussi ailleurs en Europe, comme en Espagne sous le nom de Enfoque por tareas (Zanón). Se basant sur des définitions opposées/distinctes ? de « tâche » (activité d'apprentissage) et « action » (activité sociale) dont il montre l'intérêt, c'est Puren qui les présentent dans leurs perspectives langagière et culturelle, tout en soulignant l'homologie qu'elles ont toujours maintenue. Les technologies nouvelles (surtout l'usage de tableaux interactifs, de tablettes et d'autres appareils intelligents branchés à Internet) représentent une source inépuisable de documents authentiques, qui favorisent l'émergence d'une nouvelle dynamique dans la classe mais qui posent en même temps de nouveaux défis pour les enseignants. Le comportement des apprenants et des enseignants vis-à-vis de la matière enseignée et leurs rôles dans le processus d'enseignement subissent de profondes mutations. L'évolution de la société introduit, elle aussi, de nouveaux objectifs dont le but principal est de former les apprenants comme des acteurs sociaux à des compétences-clés indispensables pour le 21^e siècle. Avec le profil du public qui se diversifie, l'enseignement des langues sur objectifs spécifiques se vit accentuer de plus en plus. Tous ces changements représentent une source d'objets à étudier et de thèmes à discuter pour la didactique des langues vivantes qui prépare les apprenants d'aujourd'hui aux défis de notre époque et à venir.

Les communications (20 minutes + 10 minutes de discussion) doivent être présentées en langue française.

Le bulletin d'inscription contenant un court résumé de la communication doit être envoyé avant le 20 juin 2016 à l'adresse électronique suivante : radimsky@ff.jcu.cz

<p>Écho des études romanes appel à contribution pour volume thématique en 2017</p>

« La perception en langue et en discours »

Le volume sera centré sur la perception en langue, en discours et en parole, thème qu'il s'agira avant tout d'aborder sous ses diverses coutures linguistiques, soient-elles grammaticales, morphologiques, syntaxiques, sémantiques, pragmatiques, discursives, logiques, cognitives, phonétiques, sociolinguistiques, psycholinguistiques, etc.

L'objectif général sera ainsi de s'interroger sur la question de savoir comment notre langage prend en charge nos perceptions, tant en termes de construction, de profilage, de transmission que de réception, pour tenter de rendre plus nets les contours encore flous de l'expression linguistique de la perception, d'en approfondir l'étude des propriétés et/ou spécificités connues voire d'en mettre au jour de nouvelles. De manière plus spécifique, il s'agira entre autres, à partir de l'observation de la façon dont elles s'inscrivent dans le langage, de faire ressortir la dualité des ontologies de la perception (sensorielle vs. intellectuelle).

À cet effet, la priorité sera donnée aux études résolument linguistiques portant sur le langage naturel.

En pratique, à partir de la langue, du discours et de la parole, on interrogera le moule et la matrice linguistiques de la perception à travers, notamment, les axes suivants :

- descriptif (quels outils et/ou mécanismes instruisent nos perceptions, les décrivent, les véhiculent ou en rendent compte ?) ;
- lexicologique (comment les dictionnaires traitent-ils des vocables et des structures de la perception ?) ;
- prospectif (les grammaires, ouvrages grammaticaux, manuels scolaires ou autres référentiels pédagogiques de demain devront-ils intégrer la perception comme un contenu à part entière, et si oui, comment ?) ;
- didactique (faut-il enseigner la perception comme un contenu indépendant, et si oui, comment ?) ;
- épistémologique (qu'est-ce qu'une perception, quels en sont les fondements, les modes et les dynamiques de production, d'évolution, d'organisation, de réception et/ou de validation ?) ;
- contrastif (qu'est-ce qui distingue la perception d'un évènement de celle d'un objet, d'un fait ou d'une action ? ; qu'est-ce qui distingue un compte rendu de perception en français d'un compte rendu de perception dans d'autres langues données ?) ;

- traductologique (quelles difficultés concrètes représente la traduction des comptes rendus de perception du français vers une langue cible donnée, et comment pallier ces problèmes ?) ;
- historique (quand les notions de perception, de contenu et compte rendu de perception sont-elles apparues en linguistique, et comment ont-elles évolué ?).

Comité scientifique

Elżbieta BIARDZKA (Université de Wrocław, Pologne) – Krzysztof BOGACKI (Université de Varsovie, Pologne) – Laura CALABRESE (Université Libre de Bruxelles, Belgique) – Bernard COMBETTES (Université Nancy 2, France) – María Luisa DONAIRE FERNANDEZ (Université d’Oviedo, Espagne) – Geneviève GIRARD-GILLET (Université Paris 3, France) – Christopher GLEDHILL (Université Paris 7, France) – Aude GREZKA (CNRS, France) – Bernard HARMEGNIES (Université Mons-Hainaut, Belgique) – Alicja KACPRZAK (Université de Łódź, Pologne) – Greta KOMUR-THILLOY (Université de Haute-Alsace, France) – Katarzyna KWAPISZ-OSADNIK (Université de Silésie, Pologne) – Brian LOWREY (Université de Picardie, France) – Sébastien MARENGO (Université de Sherbrooke & Université de Montréal, Canada) – Fabrice MARSAC (Université d’Opole, Pologne) – Ewa MICZKA (Université de Silésie, Pologne) – Philip MILLER (Université Paris 7, France) – Claude MULLER (Université Bordeaux 3, France) – Sylvester OSU (Université de Tours, France) – Elżbieta PACHOCIŃSKA (Université de Varsovie, Pologne) – Jean-Christophe PELLAT (Université de Strasbourg, France) – Ewa PILECKA (Université de Varsovie, Pologne) – Laura PINO SERRANO (Université de Saint-Jacques de Compostelle, Espagne) – Elżbieta SKIBIŃSKA (Université de Wrocław, Pologne) – Rudolph SOCK (Université de Strasbourg, France) – Danièle VAN DE VELDE (Université Lille 3, France) – Marleen VAN PETEGHEM (Université de Gand, Belgique) – Dan VAN RAEMDONCK (Université Libre de Bruxelles, Belgique) – Béatrice VAXELAIRE (Université de Strasbourg, France) – Sadia ZOUBIR-SHAW (Université du Kentucky, États-Unis d’Amérique)

Envoi des contributions

Les contributions, ne dépassant pas **35.000 signes** (espaces comprises), sont à envoyer en version électronique simultanément à Elżbieta Biardzka : ebiardzka@wp.pl et Fabrice Marsac : fmarsac@uni.opole.pl avant le 31 janvier 2017 (indiquer « Perception 2017 » comme objet du message).

Comme à l’accoutumée, toutes les contributions reçues seront soumises à une expertise en double aveugle par les pairs.

Pour le format des textes, les auteurs sont priés de bien vouloir suivre les indications figurant sur le site web de la revue (www.eer.cz). Un fichier modèle est disponible sous le lien suivant : <http://www.eer.cz/Article-format-EER.doc>.

Langue de rédaction : français

ÉCHO DES ÉTUDES ROMANES

Revue semestrielle de linguistique et littératures romanes

Publié par l'Institut d'Études Romanes
de la Faculté des Lettres
de l'Université de Bohême du Sud,
České Budějovice

avec la participation financière de
l'association Gallica

ISSN : 1801-0865 (Print)
1804-8358 (Online)

L'article qui précède a été téléchargé à partir du site officiel de la revue:

www.eer.cz

Numéro du volume : Vol. XI / Num. 2
2015